

Крат Марина Вадимовна, Миляева Людмила Ивановна

ГАЛЛИЦИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ И ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ

Развитие социально-экономических и лингвокультурных контактов приводит к интернационализации лексики. В статье проводится анализ научного опыта изучения феномена французских заимствований в современном английском языке. Рассматриваются причины появления галлицизмов, характер и степень их изменений, основные семантические типы французских заимствований на примере политического и делового дискурса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 1. С. 106-108. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.003.28

Развитие социально-экономических и лингвокультурных контактов приводит к интернационализации лексики. В статье проводится анализ научного опыта изучения феномена французских заимствований в современном английском языке. Рассматриваются причины появления галлицизмов, характер и степень их изменений, основные семантические типы французских заимствований на примере политического и делового дискурса.

Ключевые слова и фразы: заимствования; французские заимствования в современном английском языке; англоязычный деловой дискурс; англоязычный политический дискурс.

Крат Марина Вадимовна, к. филол. н., доцент
Миляева Людмила Ивановна, к. филол. н., профессор
Пятигорский государственный университет
maureen_k@mail.ru

ГАЛЛИЦИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ И ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ

Лингвокультурная глобализация, характеризующаяся расширением международных контактов в политической и деловой сферах жизни общества, способствует активному процессу языковых заимствований. В данной статье заимствование рассматривается как единица лексико-семантического уровня, появление которой в английском языке обусловлено иноязычным влиянием и межъязыковым взаимодействием.

Общеизвестно, что в результате развития двуязычия после нормандского завоевания 1066 года, в английский язык проникло большое количество французских слов. Пополнение словарного состава языка происходило не только вследствие ассимиляции одного языка другим, но также в связи с тем, что с приходом норманнов в Англии изменился государственный строй, установился новый социальный порядок.

Здесь уместно привести известную цитату Л. П. Смита о том, что «the progress in English... is the result, not of national prosperity, but of two national disasters – the Danish invasion and the Norman Conquest» [7, p. 18]. / «прогресс английского языка... есть результат не национального расцвета, а двух национальных бедствий – датского вторжения и Нормандского завоевания» (здесь и далее перевод авторов статьи – М. К., Л. М.).

К причинам появления французской лексики в политическом и деловом дискурсе можно отнести:

– потребность в наименовании новых исторических событий, социальных явлений, материальных артефактов:

Agent provocateur – “one employed to associate with suspected persons and by pretending sympathy with their aims to incite them to some incriminating action” [6] / «человек, нанятый для общения с подозреваемыми, и, который, выражая симпатию их побуждениям, подстрекает к совершению инкриминируемого действия» (здесь и далее перевод авторов статьи – М. К., Л. М.). Прямое заимствование «агент-provocateur» впервые упоминается в 1877 году, до сих пор сохраняется французский вариант произношения.

“Recent events look like a Cold War-type set-up filled with *agents provocateurs*,” Weafer said by phone from London [3]. / «Недавние события напоминают организацию своего рода Холодной войны с участием *агентов-provocateurs*», – сообщил Уифер по телефону из Лондона;

– необходимость разграничить синонимичные понятия, подчеркнув новый смысловой нюанс:

Émigré – “a person who is forced to leave a country for political reasons” [6] / «человек, который вынужден покинуть страну по политическим причинам» (1792 г.). Существительное “émigré” в значении «политический эмигрант» является опосредованным заимствованием из латыни: лат. “emigrare” (выселяться, переселяться) → франц. “émigré” → англ. “émigré”/“emigré” [5]. Ср.: **émigrant** – “a person who leaves a country or region to live in another one” [6] / «человек, который покидает страну или регион, чтобы поселиться в другом месте».

The gruesome story moved a more benign *émigré*, Joseph Conrad, to publish *The Secret Agent* in 1907, which the BBC has adapted for television [4]. / Ужасная история так понравилась более великодушному *эмигранту* Джозефу Конраду, что в 1907 году он опубликовал роман «Тайный агент», который канал BBC экранизировал для телевидения;

– стремление передать более узкую специализацию понятий, терминов:

Chocolatier – “a person who makes or sells chocolate candy” [6] / «производитель или продавец шоколадных конфет, сладостей». Прямое заимствование “chocolatier” впервые упоминается в 1888 году: франц. “chocolat” → “chocolatier” [1].

The Italian *chocolatier* is the largest buyer of hazelnuts in the world and boasts that “you could circle the globe 1.4 times with the amount of *Nutella* produced in one year” [4]. / Итальянский *производитель шоколада* является крупнейшим закупщиком лесных орехов в мире и хвастается, что «количеством *Нутеллы*, произведённой за один год, можно было бы обогнуть земной шар 1,4 раза».

В политическом дискурсе чаще всего встречаются заимствования из сферы социально-политической жизни, давно устоявшиеся в языке и отражающие актуальные перемены в жизни общества. Многие из них являются опосредованными заимствованиями в английском языке: язык-источник – латинский, язык-посредник – французский. Они, как правило, сохраняют орфографию, произношение и ударение, приближенное к французскому языку:

The casino wants half of its *clientele* to be overseas visitors including Chinese, Japanese and Koreans [3]... / Казино стремится к тому, чтобы половина их *постоянных клиентов* была представлена заграничными посетителями, включая китайцев, японцев и корейцев...

Clientele – “the group of people who are regular customers at a particular business” (1587 г.) [6] / «постоянные покупатели, заказчики в конкретной сфере деятельности»: лат. “clientele” (клиентство, отношение клиента к своему патрону, зависимость) → франц. “clientele” → англ. “clientele” [5].

The underlying politics is complicated – no simple matter of *elite* opinion clashing against populist anger, or of FARC’s victims on one side against the blithely unaffected on the other [3]. / Скрытая политика сложна – это не просто дело о столкновении мнения *элиты* с популистским гневом, или жертв ФАРК, с одной стороны, с не пострадавшими в конфликте – с другой.

Elite – “the people who have the most wealth and status in a society; the most successful or powerful group of people” (1823 г.) [6] / «люди, которые обладают наибольшим богатством и статусом в обществе; самая успешная или влиятельная группа людей; элита, цвет общества»: лат. “eligere” (выбирать, избирать) → ст.-франц. “eslire” (выбирать) → “eslite” (избранный) → франц. “élite” → англ. “elite” [5; 6].

In one of Europe’s strictest abortion *regimes*, Poland already forbids the procedure except in cases of rare or where the mother’s or fetus’s lives are in danger [3]. / В Польше – стране с одним из самых суровых *режимов* по отношению к абортам – уже запрещают данную процедуру, кроме как в случаях изнасилования или когда жизнь матери или жизнь плода находится в опасности.

Regime – “a form of government; a particular government” (1776 г.) [6] / «режим, государственный строй»: лат. “regimen” (управление; командование; руководство) → ст.-франц. “regimen, regime” → франц. “régime” → англ. “regime” [5; 6].

If realized, that would put the UK at the top of the *league* for investment growth in the leading industrial nations, Deloitte said [4]. / «Если бы это удалось реализовать, Великобритания оказалась бы во главе *союза* по росту объёма инвестиций среди ведущих промышленных наций», – сказал Делуат.

League – “an association of persons or groups united by common interests or goals” (XV в.) [6] / «лига, союз людей или групп, связанных общими интересами или целями»: лат. “ligare” (связывать) → средне-франц. “ligue” → англ. “league” [5; 6].

...in the higher consciousness of the *bourgeoisie*, nations and all other social arrangements exist only in order to generate payments to owners of financial assets [3]. / В сознании *буржуазии* государство и все остальные социальные структуры существуют только для того, чтобы умножать прибыль владельцев финансовых активов.

Bourgeoisie – “middle class; members of the middle class” (1707 г.) [6]. / «буржуазия, средний класс».

...Thailand mourns the death of its 88-year-old monarch, a unifying force in a nation which has seen 10 *coups* during his seven-decade reign [3]. / ...Таиланд оплакивает смерть своего 88-летнего монарха, который объединял нацию, пережившую 10 *государственных переворотов* за семьдесят лет его царствования.

Coup d’état / coup – “a sudden attempt by a small group of people to take over the government usually through violence” (1646 г.) [6] / «государственный переворот».

В англоязычном бизнес-дискурсе по степени частотности употребления преобладают французские заимствования, связанные с ресторанным бизнесом, кулинарией, продуктами питания, узкоспециальными названиями блюд французской кухни. Галлицизмы буквально «трансплантируются» в текст, полностью сохраняя свой графический облик, и служат для придания особой стилистической окраски, создания колорита [2]:

He has worked his way up through some of the best kitchens and is highly regarded as a technically brilliant *chef* [4]. / Он сделал себе карьеру, поработав в самых лучших ресторанах, и высоко ценится как технически блестящий *шеф-повар*.

Chef / chef de cuisine – “a professional cook who usually is in charge of a kitchen in a restaurant” (1840 г.) [6] / «главный повар, шеф-повар».

Light vegetable dishes got the meal off to a lively start, most notably a plate of *crudités* picked that morning, fermented in a *champagne* yeast for extra flavour [4]... / Ужин начался с лёгких овощных блюд, особенно понравилась *закуска из сырых овощей*, собранных утром, ферментированных в *шампанском* для придания большего аромата...

Crudités – “pieces of raw vegetables (such as carrots and celery) that are served before a meal usually with a sauce for dipping” (1960 г.) [6] / «закуска из сырых овощей (например, моркови и сельдерея) с соусом». Существительное множественного числа “crudités” является опосредованным заимствованием из латыни: лат. “crudus” (сырой, несварившийся) → лат. “cruditas” (несварение желудка) [5] → франц. “crudité” (незрелость) [1] → франц. “crudités”.

Champagne – “a French white wine that has many bubbles and that people often drink on special occasions” (1664 г.) [6] / «шампанское, французское игристое белое сухое вино для торжественных случаев».

The group’s glamorous cakes, ranging from Black Forest *Gateau* to *Mille-Feuilles* St. Honoré, are prominently displayed in each café’s windows [4]. / Восхитительные десерты компании, начиная от *пирожного* «Чёрный лес» до *многослойного* «Сент-Оноре», выставлены на показ в витрине каждого кафе.

Gâteau – “food baked or served in the form of a cake; a rich or fancy cake” (1764 г.) [6] / «пирожное; сладкий пирог; торт».

Mille-feuille – “a dish composed of puff pastry layered with a filling (as salmon or cream)” (1895 г.) [Ibidem] / букв. «тысячелистник» [1], «многослойный десерт или закуска из слоёного теста с начинкой (например, из лосося или сливок); пирожное “наполеон»».

Restaurant standards in the country that gave us *boeuf bourguignon*, *confit de canard* and *soupe à l'oignon* are causing a serious bout of national indigestion [4]. / Ресторанные стандарты в стране, которая подарила нам *зо-вядину по-бургундски*, *конфи из утки* и *луковый суп*, вызывают серьёзный приступ общенационального несварения желудка.

Confit – “meat (as goose, duck, or pork) that has been cooked and preserved in its own fat” (1951 г.) [6] / «способ приготовления мяса (гуся, утки, свинины) в собственном соку или жире до полного размягчения; мясные консервы в собственном жире».

Благодаря активному развитию международных контактов происходит непрерывный процесс интернационализации лексики со значением лица в сфере питания и ресторанного бизнеса:

Sommelier Benjamin Richardson, in knowledge and charm, was the star performer of the night [4]. / **Сомелье** Бенджамин Ричардсон благодаря своим знаниям и обаянию стал звездой вечера.

Sommelier – “a waiter in a restaurant who is in charge of serving wine” (1829 г.) [6] / «сомелье, официант, отвечающий за алкогольные напитки». Опосредованное заимствование из латыни: лат. “sagma” (вьючное седло) → лат. “sagmarius” (вьючная лошадь) → ст.-франц. “sommerier” (погонщик вьючных животных) → франц. “sommelier” [5; 6].

Для классификации заимствований необходим аналитический подход, учитывающий хронологический и тематический критерии. По степени частотности в англоязычном политическом и деловом дискурсе можно выделить две группы французских заимствований, наиболее популярных по своей тематике, давно вошедших в повседневное употребление:

1) ресторанный бизнес, кулинария и продукты питания: *à la carte* → по выбору, по желанию; *buffet* → буфет, стойка с закусками; *champagne* → шампанское; *chef* → главный повар, шеф-повар; шеф; *chocolatier* → 1) торгующий, -ая шоколадом; шоколадница; 2) шоколадник, рабочий шоколадного цеха; 3) владелец шоколадной фабрики; *cognac* → коньяк; *comestibles* → съестные припасы, пищевые продукты; *confit* → жареное мясо в жире; мясные консервы в собственном жире; *consommé* → консоме, крепкий бульон; *cordon bleu* → искусная повариха; *crudités* → закуска из сырых овощей с соусом; *cuisine* → кухня, поваренное искусство; кулинария; *gateau* → пирожное; сладкий пирог; торт; *haute cuisine* → высокая кухня; *hors d'oeuvre* → закуска; *liqueur* → ликер; *maitre d'hôtel* → метрдотель; *mille-feuille* → наполеон (сорт пирожного); *pâté* → паштет; *ragout* → рагу; *restaurant* → ресторан; *sauté* → соте; *soufflé* → суфле; воздушный пирог; *sommelier* → служащий ресторана, ведающий спиртными напитками [1];

2) социально-политическая жизнь: *agent provocateur* → агент-provokator; *bourgeois* → буржуа; *clientele* → клиенты, клиентура; *coup* → удачный ход; удача в делах; *coup d'état* → государственный переворот; *elite* → элита; лучшая, отборная часть; *émigré* → эмигрант (политический); *league* → лига, союз; *régime* → режим; государственный строй [Там же].

Список литературы

1. Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь: 70 000 слов, 200 000 единиц перевода. Изд-е 3-е, испр. М.: Рус. яз., 1997. 1195 с.
2. Крат М. В. Французские заимствования в англоязычном бизнес-контексте // Университетские чтения – 2015: материалы научно-методических чтений ПГЛУ: в 13-ти ч. Пятигорск: ПГЛУ, 2015. Ч. V. С. 118-123.
3. Bloomberg [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bloomberg.com> (дата обращения: 17.10.2016).
4. Financial Times [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ft.com> (дата обращения: 17.10.2016).
5. <http://www.linguaeterna.com> (дата обращения: 17.10.2016).
6. <http://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 17.10.2016).
7. Smith L. P. The English Language. N.Y.: Henry Holt and Company, 1912. 256 p.

GALLICISMS IN THE ENGLISH POLITICAL AND BUSINESS DISCOURSE

Krat Marina Vadimovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Milyaeva Lyudmila Ivanovna, Ph. D. in Philology, Professor
Pyatigorsk State University
maureen_k@mail.ru

The development of socio-economic and linguocultural contacts leads to the internationalization of vocabulary. The article analyzes the scientific experience of studying the phenomenon of French borrowings in the contemporary English language. The authors consider the causes of gallicisms appearance, the nature and extent of their changes, the basic semantic types of French borrowings by the example of political and business discourse.

Key words and phrases: borrowings; French borrowings in contemporary English; the English business discourse; the English political discourse.